

1. sira mina-Oramen rana ori ya am, omakakaw sira an si-Oramen 茅人, 從不為生
 他們去世的人名 (助) 那些 (助)(助) 耕種 他們 (助) 活而生活, 也不知道他
 (minom)
 to sira saon nginginom saon so sarowsaw a, o ka 他們是吃什麼維生的, 每
 (?) 他們只有 喝 (助) (目) 風 (助)(主) 日除了喜欢在樹下
 (lolay) 垂下. 搖籃 (ango) (obo)
 pilolalolay da saon do obo no kaengowan am, obo- 或 野荻 垂下 籐繩 盪
 盪鞦韆 他們只有 (所) 在的 底下 (空間) 野荻 籐 (助) 底下. 鞦韆, 整日都不耕作.
 obo no kacayian am, oboobo no kakayowan am.
 (obo) (kayo)

(廣) 龍眼樹 (助) 底下 (屬) 樹林 (助)
 2. No manireng sira am, "lolalolay si Oramen,
 若 說 (他們 (助) 援呼 援 (人聲) 人名.
 (maliyo) 陷入 坑內。
 ainaliyo do sajawang am" kowan da nira ori ya. si-Oramen 掉入了 sajawang.

3. Ano mangay sira do takey a mangay sira do yakan
 若 去 (他們 (所) 山上 結 去 (他們 (所) 菜
 (isak) 投 (toovor)
 da do keysakan am, to da sira patovor a sira o
 他們 (所) 海邊. (助) 就 他們 他們 便 投入 (語) 他們 主
 anak da do maravang a. 沒 人 照 顧 他 們 的 小
 孩, 就 把 它 丟 入 ma-
 ka rang.

4. Ka towong da sira, kakaro da rana jira, oriwo
 蓋 起來 他們 他們 離開 他們 (助) 他們 那就是
 (angay) (manoma)
 iyangay da mina Oramen ya tawo-no-kakowa, a nima-
 什麼 習慣 他們 去世 的人 名 此 人 (屬) 昔 日 (結) 最先 的
 (mehtak)
 noma nimehtak do pongso ya.
 破 裂. (所) 島 此
 (teneng) (pod pod) 梭 梭

5. Sira rana ori yam, jatengi o cinapodpodan da nira
 他們 (助) 那些 (助) 不 知 道 自 (何) 掉 落. 他們 他們 祖 是 誰, 不 過 才 一 次
 大海 嘯 時 他 們 已 經 死
 INSTITUTE OF ETHNOLOGY

ori ya, ta nirahan pa sira ori no mina-rako a

那些(助)因趕及還他(助)那些(原)最,很大的(結)

enep a, kasungangan da pa no tawo do Bosbosan a

海濱(助)同輩同類他(助)(原)人所地名。(助)

在,所以應該是也 bos-

bosan是同時代的人。

6. O ili da rana nira ori am, nimirili sira do Nga-

(主)村落他(助)他(助)那些(助)建部落他(助)(原)緣

fab-no-ayo, kada mina Paloy a, kada mina Pacilalaw

地名(河)原河及人去世的人名(助)及去世的人名

a, am tawo sira do Bosbosan sira ori ya.

(助)但人他(助)(原)地名

(他(助)那些(助))

si Oramen + si Paloy, 和

si Pacilalaw等都是居住

in ngarab-no-ayo 的人

他(助)原是 bosbosa 地

方的人。

7. Sira pa ori o nirahan na no minarako a enep a, ni

他(助)所有那些(主)趕及他(原)最大的(結)海濱(助)

balinasan na sira no tawo do (langaraen do kaoyan)

除盡他(助)(原)人(原)天上仰著,所很高

na nira,

他(助)他(助)

天神對當時(最先的)

的人可能因不滿意而

用海濱來除盡世間

的人類。

8. ji pa nimingongyod a tawo o karowan da am, oriwo

不還真正的。(結)人(主)其餘的(他(助))那提

nivonasan na pa sira so nimanoma tawo do pongso

除盡他(助)他(助)(原)最先的人(原)島嶼

ya no rako a enep a.

此(原)大的(結)海濱(助)

(dawa)

(mapis)

(arako)

9. O nimipirowa nitomahapis do minarako a enep ya am

(主)再次的,重複的趕上(原)最大的(結)海濱(助)(助)

ji ko a tenngi o kiyan da pa Jicakaoyan a, kiyan

不我(結)知道(主)在(他(助)還)地名(或在

da pa Jilangoy na.

他(助)還地名。他

才二次海濱時,不曉

得當時的人是能到

Jicakaoyan 或 Jilangoy

na.

10. No yako ^{<nakem>} nakenakemen am, jabo o kiyan da pa Jimasik, ta malalayo pa sira mangay mahap so kitan da Jiraprapen so niyan da pa saon do Jicakaoyan noja Jilangoy^na.

如果我 想一想 (助) 宜不 住存在 他(們) 這 地名
因 跑' 這 他(們) 去 拿 (目) 山芋
他(們) 地名 宜在 他(們) 這 (助) (所) 地名.

可是仔細的想一想，若不是逃到 Jicakaoyan 則逃到 Jilangoy na 較為可能，因為 Jimasik 較遠，不可能會跑到那裡。

11. No kaipirowa ^(dowa) na tahapisan ^{(apis) 趕上} no enep o tawo am, ni-mehtak rana sira o tawo do lalitan a, tomalitali ^(malis) lis sira omosok do Jipaptok.

當 才=次 他 趕及 (屬) 海嘯 (主) 人 時
破裂 已經 他(們) (主) 人 (所) 石頭 (助) 慢"的 移動
他(們) 下去 (所) 地名

在才=次海嘯發生時，石人已經出生了，後來他(們)(石人)搬到 Jipaptok 去。

12. Kangay da do Torak-no-inapo a, kangay da Jimina-voit a, kangay da do Jicakaoyan, kangay da Jikacingehan a.

去 他(們)(所) 地名 (助) 去 他(們) 地名
(助) 去 他(們)(所) 地名. 去 他(們)

以後又搬到 torak-no-inapo, 再遷到 Jimina-voit, 以後又遷到 Jicakaoyan, 再去 Jikacingehan.

13. Amiyan sira do Jilangoy^na am, oriwo nitahapisan ^(apis) na jüra no ehép a, mikenep am, ^(ragpit) ragpiten na do Jilangaoy^na.

在 他(們)(所) 地名 (助) 才 追趕
他 他(們) (屬) 海嘯 (助) 起海嘯 時 越過. 他 (所) 地名

他(們) 在 搬到 到 Jilangoy na 以後，海嘯 急 起 至 kaoviyan 處。

14. Manireng sira am, "komagat takamo do teyngato
 說 他們(助) 上去 我們(FH) 上面
 oyto, ta mnggay takamo pa ahapen o keytan ta do
 那裡 因 去 我們(助) 拿 (主) 山芋 我們的(FH)
 Jirapapapen, ta no ci miparako o wawa am, ji
 地名. 因 若 若 漲大 (主) 海 (助) 不
 takamo rana ahap" kowan da.
 我們 就 拿 說 他們

當時他們看見海不斷
 地漲高, 就說: 我們
 先去搬(帶)一些 keytan
 不然海漲了起來我
 們就無法去搬, 然後
 我們就開始往山上
 走。

15. Oriwo nimangay da pa niyahapan sya so keytan da,
 故 去 他們就 拿 它(自) 山芋 他們
 ta karowaro na an, apereh saon am, katalilis da
 並 很多 他(助) 很少 (助) (助) 慢 移動 他們
 rana.
 就(助).

他們搬了一些以後,
 就漸漸往地勢較
 高的地方搬移。

16. O enep rana ori am, nimaminda do owoviyin a,
 主海嘯 (助) 那個(助) 到一為止 (FH) 山芋的一種(助)
 nitomonton do minarako a enep a, ka jina nimaka-
 其次的 (FH) 最大的 (結) 海嘯 (助)(助) 不 他
 angopan sya so pongso ya.
 (kaop 抓到就少):

這是海嘯才一次發生,
 可是只到了 kaoviyam,
 沒有淹沒整個島上。

17. Ji ko a tenngi o kahahay na kavak na ja, mirata-
 不我(助) 知道 (主) 時間的長短: 減半 他 它, 後來
 teng am, koyot na rana saon a, kaseyked na rana
 (助)? 減退 他 就: (助)(助) 停止 他 (助)
 akman so wawa oyto am, oriwo kavavataen da no
 如 (自) 海 那個(助) 那是 故事, 傳說(他做)

至於海水多久以後才
 減退, 不清楚,
 不過過了以後, 又恢復
 到原來它停止的地方。

tawo-no-kakowa nimehtak do lalitan a, ta minabro^(abro)

人(屬)告白. 破裂 所石頭(助)因碎盡

rana sira mina-noma tawo a.

(助) 他(們) 最先的 人(助)

18. No kapitlo na mikhnep am, maminda rana do kawa^{(wakay) (waka)}

當 第三次它起海嘯(助)到--為止(助)(所)

kayan o wawa, no kanonang na am, tawo rana sira

地(似)園(主)海 當 在那個時候 人 已經 他(們)

Jimasik a.

地名.(助)

第三次海嘯時, 海

水自中漲到地(似)

園, 那時候的人已

經是居住在 Jimasik

的時候了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫